

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.10.2024 10:05:06  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко  
Минздрава России

УТВЕРЖДАЮ  
Декан фармацевтического факультета,  
д.м.н., профессор Т.А. Бережнова  
“4” апреля 2024 г.

по	<b>Рабочая программа</b>
для специальности	<b>ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ</b>
квалификация	33.05.01 Фармация
уровень образования	специалист
форма обучения	высшее
элективный курс	Очная
	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ</b>
Факультет	Фармацевтический
Кафедра	Иностранных языков
Курс	4
Семестр	7
Лекции	2 (часов)
Экзамен	- (семестр)
Зачет	7 (семестр) 3 (часа)
Практические (семинарские) занятия	33 (часов)
Лабораторные занятия	- (часов)
Самостоятельная работа	34 (часов)
Всего часов	72 (2 ЗЕ)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО от 27.03.2018 по специальности 33.05.01 «Фармация» (уровень специалитета), с учетом трудовых функций профессионального стандарта 006 «Провизор», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 9 марта 2016 г. № 91н.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «29» марта 2024 г., протокол № 8.

Зав. кафедрой иностранных языков д.филол.н., доцент А.О. Стеблецова

Рецензенты:

доцент кафедры клинической фармакологии, к.м.н., доц. Н. С. Преображенская  
зав. кафедрой русского языка, к. филол. н., доц. О. М. Дедова  
(рецензии прилагаются)

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Фармация» от «4» апреля 2024 года, протокол № 5.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** освоения элективного курса - продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на первом и втором году обучения в медицинском вузе, заложить теоретические основы понимания процесса перевода и сформировать навыки практического владения приемами и техниками перевода профессиональной медицинской литературы с иностранного языка (языка оригинала) на русский язык (язык перевода). Тем самым обеспечивается преемственность процесса обучения (дисциплины «Иностранный язык» и «Латинский язык» на первом и втором году обучения – элективный курс «Профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» на четвертом году обучения), а также создается комплекс иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере фармации, медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке.

### **Задачи дисциплины:**

- ознакомить с базовыми понятиями теории перевода, дать общее представление о функциональных стилях языка;
- ознакомить обучающихся с лингвостилистическими особенностями профессиональных фармацевтических текстов различных жанров: научный, научно-популярный, официально-деловой;
- ознакомить с наиболее типичными грамматическими, синтаксическими и лексическими трудностями перевода и путями их преодоления;
- обучать технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры предложения иностранного языка-оригинала;
- формировать навыки использования толковых и двуязычных словарей;
- совершенствовать навыки работы со справочной литературой, конспектирования, научить выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ;
- формировать интерес к фармацевтической деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО**

Факультативный курс «Профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» относится к блоку I программы специалитета «Фармация», где изучаются дисциплины (модули), относящиеся к базовой и вариативной части. Он подготавливает обучающихся к научно-исследовательской работе (НИР), предусмотренной блоком 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка, общеобразовательных учебных заведений. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты; готовностью к формированию системного подхода к анализу профессиональной фармацевтической информации, восприятию инноваций; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личностной и предметной рефлексии.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ФАКУЛЬТАТИВНОГО КУРСА:**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **1. Знать:**

- критерии и требования к переводу специального фармацевтического текста, основные понятия (адекватность, эквивалентность, типы межъязыковых соответствий и др.) и этапы переводческой деятельности;
- виды и типы переводческих трансформаций;
- технику переводческого анализа специального фармацевтического текста;
- основные принципы самостоятельной работы с медицинской литературой;
- наиболее частотные двуязычные (переводческие) и толковые словари, включая электронные, которые используются в письменном медицинском переводе;
- лексико-грамматические системы языка оригинала и языка перевода.

#### **2. Уметь:**

- осуществлять переводческий анализ специального фармацевтического текста;
- осуществлять поиск постоянных и контекстуальных переводческих эквивалентов на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях анализа;
- составлять переводческий глоссарий фармацевтической лексики и терминологии;
- пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники;
- переводить специализированные медицинские фармацевтические тексты с иностранного языка на русский и использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач.

#### **3. Владеть:**

- основными приемами переводческой деятельности: лексико-семантические замены, транскрипция и транслитерация, калькирование, опущения, добавления, логическое развертывание понятия, антонимические трансформации, синтаксические трансформации (объединение предложений, деление предложений и др.);
- необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики, включая аббревиатуры и реалии сферы профессиональной деятельности иностранного и русского языков;
- основным грамматическими и синтаксическими структурами иностранного и русского языков для осуществления переводческих трансформаций;
- техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными фармацевтическими (пособия, журналы, энциклопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации;
- основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач.

Результаты образования	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Номер компетенции и индикаторы ее достижения
<p><b>Знать:</b> критерии и требования к переводу специального фармацевтического текста, основные понятия (адекватность, эквивалентность, типы межъязыковых соответствий и др.) и этапы переводческой деятельности;</p> <p>виды и типы переводческих трансформаций; технику переводческого анализа специального фармацевтического текста; основные принципы самостоятельной работы с медицинской литературой; наиболее частотные двуязычные (переводческие) и толковые словари, включая электронные, которые используются в письменном медицинском переводе;</p> <p>лексико-грамматические системы языка оригинала и языка перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять переводческий анализ специального фармацевтического текста; осуществлять поиск постоянных и контекстуальных переводческих эквивалентов на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях анализа; составлять переводческий глоссарий фармацевтической лексики и терминологии; пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники;</p> <p><b>Владеть:</b> основными приемами переводческой деятельности: лексико-семантические замены, транскрипция и транслитерация, калькирование, опущения, добавления, логическое развертывание понятия, антонимические трансформации, синтаксические трансформации; необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики; основным грамматическими и синтаксическими структурами иностранного и русского языков для осуществления переводческих трансформаций; техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными фармацевтическими (пособия, журналы, энциклопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации</p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5 ИДУК-5.-3 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и различных социальных групп.</p>

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА:

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 ЗЕ)

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр		Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Неделя	семестра	лекции	Практ. занятия	семинары	Самостоятельная работа	
1	Фармацевтическая терминология в аспекте перевода. Особенности перевода фармацевтических текстов.	1		2		-	2	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу (фронтальный опрос, выборочный опрос)
2	Техника перевода и стратегии переводчика.	1	1	-	3	-	2	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу Анализ перевода
3	Переводческие трансформации как основа перевода.	1	2	-	3	-	4	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу Анализ перевода
4	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода.	1	3		3	-	4	Текущий контроль Лексико-грамматические задания Устный перевод
5	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка.	1	4		3	-	4	Текущий контроль Синтаксические задания Анализ перевода Устный перевод
6	Грамматические аспекты перевода	1	5-6		6	-	6	Текущий контроль Предпереводческий анализ Устный перевод Письменный перевод
7	Лексические аспекты перевода.		7-8		6		6	Текущий контроль Предпереводческий анализ Переводческий глоссарий Устный перевод Письменный перевод

8	Синтаксические аспекты перевода.		9-11		9		6	Текущий контроль Предпереводческий анализ Переводческий глоссарий Устный перевод Письменный перевод  Промежуточная аттестация (зачет)
	<b>Всего часов: 72</b>			<b>2</b>	<b>33</b>		<b>34</b>	

#### 4.2. Тематический план лекций

№	Наименование раздела	Содержание раздела в дидактических единицах (темы раздела)
1.	Лекция на тему: «Фармацевтическая терминология в аспекте перевода. Особенности перевода фармацевтических текстов»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Теория перевода или переводоведение как научная дисциплина. Определение понятия «перевод».</li> <li>2. Тексты для перевода и их классификация. Виды перевода: устный и письменный. Свойства письменного перевода. Понятие эквивалентности в теории и практике перевода.</li> <li>3. Модели процесса перевода: семантическая, трансформационная, коммуникативная, теория языковых соответствий.</li> <li>4. Перевод фармацевтических текстов как вид научно-технического перевода. Виды и особенности фармацевтических текстов.</li> <li>5. Межъязыковые переводческие соответствия в переводе фармацевтических текстов.</li> <li>6. Профессиональная лексика и терминология.</li> <li>7. Типы лексических единиц и способы их перевода.</li> </ol>

### 4.3 Тематический план практических занятий.

№	Тема	Цели и задачи	Содержание темы	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
1	Техника перевода и стратегии перевода переводчика	Ознакомить с этапами перевода Сформировать представления о фоновых знаниях Научить пользоваться переводческими словарями и справочниками  Сформировать навыки предпереводческого анализа текста	Этапы переводческой деятельности, фоновые знания переводчика. Словари как инструмент переводчика. Проблемы электронного перевода	Этапы перевода Компоненты фоновых знаний переводчика Основы работы с двуязычными словарями Принципы работы электронных переводчиков	Осуществлять предпереводческий анализ текста Использовать фоновые знания на предпереводческом этапе работы с текстом Пользоваться переводческими словарями и справочниками	3
2	Переводческие трансформации как основа перевода.	Ознакомить с переводческими трансформациями	Лексические трансформации Лексико-грамматические трансформации Синтаксические трансформации	Основные типы лексических, лексико-грамматических и синтаксических замен	Осуществлять основные переводческие трансформации (замены) для адекватного перевода	3
3	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	Ознакомить с особенностями лексико-грамматической системы ИЯ в аспекте перевода	Видовременная система Пассивный залог Предлоги и артикли Герундий и инфинитив Модальные глаголы	Лексико-грамматические особенности систем языка оригинала и языка перевода	Использовать глагольные, отглагольные, номинативные, модальные формы и категории в процессе перевода	3
4	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	Ознакомить с особенностями синтаксической и морфологической структуры ИЯ в аспекте перевода	Структура повествовательного предложения. Основные типы простых предложений. Способы организации и средства связности текста.	Особенности и основные типы простых повествовательных предложений в языке оригинала и языке перевода Способы организации и средства связности текста.	Осуществлять адекватный перевод простых повествовательных предложений	3
5	Грамматические аспекты перевода	Сформировать навыки перевода синтаксически сложных конструкций	Особенности перевода сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	Особенности перевода сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	Осуществлять адекватный перевод сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	6
6	Лексические аспекты перевода	Сформировать навыки составления переводческого глоссария, дефиниций, поиска межязыковых	Межязыковые соответствия (эквиваленты, аналоги, адекватные замены) Практика перевода:	Механизм подбора переводческих эквивалентов, Принципы составления переводческого глоссария и основы работы с	Составлять переводческих глоссарий, находить переводческие эквиваленты, осуществлять перевод текстов	6



		соответствий Развивать навыки перевода текстов медицинской тематики	Тексты «Национальные службы здравоохранения», «Медицинская помощь второго уровня: больницы»,	ним	заданной тематики	
7	Синтаксические аспекты перевода	Сформировать навыки синтаксического и переводческого анализа сложноподчиненного предложения Развивать навыки перевода текстов медицинской тематики	Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения. Практика перевода: Текст «История зарубежного медицинского образования» (часть 1) Текст «Современные модели медицинского образования в мире» (часть 1) Текст «Структура высшего медицинского образования европейских стран» (часть 1-2) Текст «Аккредитация медицинский специалистов: зарубежный опыт»	Принципы синтаксического анализа сложноподчиненного предложения, Способы членения лексически насыщенных и синтаксически объемных сложных предложений для последующего адекватного перевода	Выполнять синтаксический анализ сложноподчиненного предложения; Осуществлять его членение на более краткие смысловые конструкции; осуществлять перевод текстов заданной тематики	9
	<b>Всего часов</b>					<b>33</b>

#### 4.4. Тематика самостоятельной работы обучающихся.

№	Тема	Самостоятельная работа			Часы
		Форма	Цель и задачи	Методическое обеспечение	
1	Фармацевтическая терминология в аспекте перевода. Особенности перевода фармацевтических текстов.	Изучающее чтение конспекта лекции	Усвоение теоретического материала лекции	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	2
2	Техника перевода и стратегии переводчика	Выполнение предпереводческого анализа текста Выполнение анализа перевода	Развитие навыков предпереводческого и анализа текста перевода	«Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	2
3	Переводческие трансформации как основа перевода.	Выполнение анализа перевода	Изучение типов переводческих трансформаций	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
		Анализ переводческих трансформаций	Овладение способами осуществления переводческих трансформаций	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	
4	Лексико-грамматическая система как лингвистическая основа перевода.	Выполнение лексико-грамматических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов	Развитие лексико-грамматических навыков коммуникации в аспекте перевода  Подготовка к переводу текста медицинской тематики	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4
5	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка.	Выполнение морфологических и синтаксических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов Работа с	Формирование представлений о способах передачи морфологических и синтаксических особенностей иностранного языка при переводе	«Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4

		переводческими словарями			
6	Грамматические аспекты перевода.	Выполнение лексико-грамматических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование навыков передачи грамматических особенностей текста оригинала при переводе	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	4 6
7	Лексические аспекты перевода.	Выполнение предпереводческого анализа текста Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование практических переводческих навыков (лексический аспект) Составление переводческого глоссария	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	6
8	Синтаксические аспекты перевода.	Выполнение предпереводческого анализа текста Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование практических переводческих навыков (синтаксический аспект) Составление переводческого глоссария	Материалы кафедры (метод. указания для обучающихся по самостоятельной работе), литература и учебно-методические пособия по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы	6
	<b>Всего часов</b>				<b>34</b>

#### 4.5. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них ПК

Темы/ разделы дисциплины		Кол-во часов	Компетенции
			УК-5
8.	Фармацевтическая терминология в аспекте перевода. Особенности перевода фармацевтических текстов.	4	+
9.	Техника перевода и стратегии переводчика.	5	+
10	Переводческие трансформации как основа перевода	7	+
11	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода.	7	+
12	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка.	7	+
13	Грамматические аспекты перевода.	12	+
14	Лексические аспекты перевода.	12	+
15	Синтаксические аспекты перевода.	15	+
16	Промежуточная аттестация (зачет)	3	+
	Всего	72	

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:**

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и личностно-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, предпереводческий анализ, анализ текста перевода, составление переводческого словаря-гlossария;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбирать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений.
- техники работы с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

### **Формы контроля знаний студентов:**

1. Контрольные вопросы по разделу.
2. Лексико-грамматические задания.
3. Синтаксические задания.
4. Анализ перевода.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Переводческий глоссарий.
7. Устный перевод.
8. Письменный перевод.
9. Зачет.

Курс завершается итоговым контролем, который проходит в форме зачета (теоретический вопрос + письменный перевод), результаты которого оцениваются в рейтинговых баллах. Окончательный рейтинг рассчитывается с учетом оценок (в рейтинговых баллах), полученных за контрольные работы (переводы) в семестре и за ответ на зачете.

### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ**

#### **А. Теоретические вопросы**

1. Что такое перевод? К каким дисциплинам относится теория перевода.
2. Какие бывают виды перевода? Назовите особенности письменного перевода.
3. Перечислите типы фармацевтических текстов для перевода. В чем особенности перевода научно-технических текстов?
4. Понятие эквивалентности в теории перевода.
5. Охарактеризуйте эквивалентный, адекватный, точный, буквальный и свободный перевод.
6. Что такое фоновая информация? Приведите примеры.
7. Процесс перевода и его модели.
8. Техника перевода и этапы перевода
9. Стратегии переводчика.
10. Словари как инструмент перевода.
11. Машинный перевод, его достоинства и недостатки.

12. Особенности научно-технического перевода.
13. Медицинский перевод: виды и тексты.
14. Что такое переводческое соответствие? В чем отличие между эквивалентом и аналогом. Приведите примеры.
15. Назовите типы переводческих соответствий (классификация Я.И. Рецкера). Приведите примеры.
16. Лексические переводческие трансформации: виды и примеры.
17. Грамматические переводческие трансформации: виды и примеры.
18. Лексико-грамматические трансформации: виды и примеры.
19. Основные типы простого предложения: модели и примеры.
20. Переводческий (синтаксический) анализ сложноподчинённого предложения.

### **В. Практическое задание.**

*Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский.*

Требования к тексту:

**Объём** - 350 слов

**Жанр** - научно-популярный / научный

**Тематика** - общественное здоровье и здравоохранение /медицинское образование / виды, организация и учреждения медицинского обслуживания в странах изучаемого языка

**Время** выполнения перевода 2 акад. часа.

## **ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **А. Для текущего контроля**

**1. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.**

e.g. We have conducted *three randomised trials* to evaluate the drugs' effects.

*Three randomised trials to evaluate the drugs' effects have been conducted.*

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. We analyzed <i>several factors associated with adverse drug reaction.</i>		
2. We included <i>individual respondents aged 25 years or more.</i>		
3. People have speculated that the demanding nature of physicians' work leads to divorce rates that exceed those in the general population		
4. Nevertheless, experts express <i>many concerns about psychiatric drugs.</i>		
5. We are currently examining <i>psychiatric drugs</i> for efficacy and		

safety.		
6. We could stop almost <i>all psychotropic drugs</i> without causing harm.		
7. They have proposed <i>different curative measures on the management of hypertrophic scars</i> .		
8. After 6 months, an experienced burn surgeon examined <i>the patients</i> .		
9. We recruited <i>a sample (выборка) of outpatients attending an eating disorder outpatient clinic</i> .		
10. We need <i>new guidelines to reflect this</i> .		
11. We will describe <i>the direct medical costs of placebo</i> .		
12. We found <i>no evidence of differences between the two groups</i> .		

**Прочитайте отрывок из текста *Intravenous Medication Administration: What a patient should Know*, опубликованного на популярном американском сайте о здоровье *Healthline*. Как вы думаете, для кого этот текст предназначен? Обратите внимание на формы пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.**

Introduction

Some medications *must be given* by an intravenous (IV) injection or infusion. This means they *are sent* directly into your vein using a needle or tube. In fact, the term “intravenous” means “into the vein.”

With IV administration, a thin plastic tube called an IV catheter *is inserted* into your vein. The catheter allows your healthcare provider to give you multiple safe doses of medication without needing to poke you with a needle each time.

In most cases, you won’t give yourself an intravenous medication. It is reasonable to **know** about the two main tools which *are used* for IV administration — standard IV lines and central venous catheters — including why they are used and what risks *are involved*.

**Прочитайте текст *Uses of IV medications*. Раскройте скобки, употребить подходящую форму пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.**

#### Uses of IV medications

IV medication often 1 (use) because of the control it provides over dosage. For instance, in some situations, medication must 2 (receive) very quickly. This includes emergencies, such as a heart attack, stroke, or poisoning. In these instances, taking pills or liquids by mouth may not be fast enough to get these drugs into the bloodstream. With IV administration, on the other hand, a medication quickly 3(send) directly into the bloodstream. Other times, medications need 4 (give) slowly but constantly. IV administration can also be a controlled way to give drugs over

time.

Certain drugs may 5(give) by IV administration because if they 6(take) orally (by mouth), enzymes in your stomach or liver would break them down. This would prevent the drugs from working well when they finally 7(send) to your bloodstream. Therefore, these drugs would be much more effective if sent directly into your bloodstream by IV administration.

### ***About standard IV lines***

Standard IV lines typically 8 (use) for short-term needs. For instance, they may 9 (use) during a short hospital stay to administer medication during surgery or to give pain medications, nausea medications, or antibiotics. A standard IV line can typically 10(prescribe) for up to four days.

With standard IV administration, a needle usually 11 (insert) into a vein in your wrist, elbow, or the back of your hand. The catheter then (push) over the needle. The needle 12 (remove), and the catheter remains in your vein. All IV catheters typically 13(give) in a hospital or clinic.

A standard IV catheter 14 (use) for two kinds of IV medication administration:

### ***IV push***

An IV “push” or “bolus” is a rapid injection of medication. A syringe 15 (insert) into your catheter to quickly send a one-time dose of drug into your bloodstream.

### ***IV infusion***

An IV infusion is a controlled administration of medication into your bloodstream over time. The two main methods of IV infusion use either gravity or a pump to send medication into your catheter.

### ***Pump infusion***

In the United States, a pump infusion is the most common method used. The pump 16 (attach) to your IV line and sends medication and a solution, such as sterile saline, into your catheter in a slow, steady manner. Pumps may 17(use) when the medication dosage must be precise and controlled.

## **В. Для промежуточного контроля**

**Прочитайте текст и выполните его письменный перевод**

**Test Translation**

### **Pharmacy services**

Pharmacists play a key role in providing quality healthcare. They are experts in medicines and will use their clinical expertise, together with their practical knowledge to advise you on common problems such as coughs, colds, aches and pains, as well as healthy eating and stopping smoking. Pharmacists can also help you decide whether you need to see a health professional.

Pharmacists are highly trained health professionals. Before becoming a pharmacist they will have completed a four year university degree and have worked for a year under the supervision of an experienced and qualified pharmacist, usually in a hospital or community pharmacy (such



as a supermarket or high street pharmacy).

All pharmacists have to be registered with the regulatory body for pharmacy professionals, the General Pharmaceutical Council. As well as working in hospitals, community pharmacies and the pharmaceutical industry, you can find pharmacists working in a variety of places, such as in prisons, teaching and research facilities, and the military.

### **Community pharmacist**

Community pharmacists dispense and check prescriptions and provide advice to patients on the medicines that have been prescribed for them, for example, providing advice on how to take the medicines and advising on common side effects. Many NHS prescriptions are now issued via the Electronic Prescription Service

Community pharmacists will take back medicines that are no longer required so they can be disposed of correctly, and they can also provide advice on minor illnesses and staying healthy. Most (but not all) pharmacists are also able to offer other services to their patients.

### **What services do pharmacies offer?**

All pharmacies will provide the following services:

- dispensing
- repeat dispensing
- disposal of unwanted or out-of-date medicines
- advice on treatment of minor conditions and healthy living

Other services that may be available from your local pharmacy:

- New Medicine Service
- Flu vaccination service
- Advice on alcohol consumption
- Chlamydia screening and treatment service
- Condom supply service
- Emergency hormonal contraception (EHC) service
- Emergency supply of prescription medicines
- Independent prescribing by pharmacists – some pharmacists can now prescribe prescription-only medicines for certain medical conditions
- Minor ailment service
- Needle and syringe exchange service
- NHS Health Check (blood pressure, cholesterol or blood glucose testing)
- Pregnancy testing
- Stop smoking service
- Supervised consumption of prescribed medicines
- Weight management service

If you have a long-term condition and you have been prescribed a new medicine for the first time, you may want to ask your pharmacist for the New Medicine Service. The pharmacist will then explain everything you need to know about your new medicine, including how to take it and advise you about any common side-effects.

To ensure you're provided with the right medicine (including non-prescription medicines) and/or advice, the pharmacist may ask you a range of questions. These may include:

- Have you taken the medicine before?
- Who is the medicine for?
- What are the symptoms?
- How long have you had these symptoms?
- What action has already been taken?
- Are you taking any other medicines for this or any other conditions?

You can talk to your pharmacist in confidence, even about the most personal symptoms, and you don't need to make an appointment. It is possible to walk into any community pharmacy and ask to speak with the pharmacist. Most pharmacies now have a private consultation area where you

can discuss issues with pharmacy staff without being overheard. Alternatively you can arrange a consultation over the phone.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ» по направлению подготовки 33.05.01 «Фармация» 7 сем.**

**Фармацевтический факультет (4 курс, 7 семестр) ФГОС 3++**

### **7.1. Английский язык**

#### **Литература:**

1. English for the Pharmaceutical Industry / M. Bucheler [and other]. – Oxford : University Press, 2010. – 96 p. + 1 MultiROM. – ISBN 978-0-19-457924-7.

2. Английский язык для студентов 1 курса фармацевтического факультета : учебное пособие / И. В. Морозов, О. В. Петухова, О. Г. Стародубцева, Т. К. Таушканова. – Томск : Издательство СибГМУ, 2016. – 205 с. – ISBN: 9685005000420. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/anglijskij-yazyk-dlya-studentov-1-kursa-farmaceuticheskogo-fakulteta-5056363/>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

3. Английский язык для студентов 2 курса фармацевтического факультета : учебное пособие / И. В. Морозов, О. В. Петухова, О. Г. Стародубцева, Т. К. Таушканова. – Томск : Издательство СибГМУ, 2017. – 132 с. – ISBN: 9685005000100. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/anglijskij-yazyk-dlya-studentov-2-kursa-farmaceuticheskogo-fakulteta-5077036/>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

4. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов : учебное пособие / Г. Е. Громова, Е. Е. Никитина ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2006. – 288 с. – гриф. – ISBN 5-9704-0175-7.

5. Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978-5-9704-2473-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

6. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

7. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978-5-9704-3348-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

#### **Учебно-методические пособия:**

1. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова ; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL:

<http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

## **7.2. Немецкий язык**

### **Литература:**

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах : учебник / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5–9231–0221–8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978–5–9704–3046–0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

### **Учебно-методические пособия:**

1. Основы медицинского перевода. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, О. И. Проскурина, Д. А. Повалюхина ; ФГБОУ ВО "Воронежский медицинский университет им. Н. Н. Бурденко", кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 51 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/12306>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

## **7.3. Французский язык**

### **Литература:**

1. Костина, Н. В. Французский язык : учебник / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–2726–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

2. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978–5–06–005643–3.

### **Учебно-методические пособия:**

1. Ефимова, Т. В. Тесты на знание французского языка для студентов-медиков (аудитивный аспект) = TCF pour les étudiants en médecine (aspect auditif) : практикум / Т. В. Ефимова ; ГБОУ ВПО ВГМА им. Н. Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМА, 2012. – 42 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/762>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

2. Ефимова, Т. В. Устные темы по французскому языку для студентов-медиков : approche communicative : учебное пособие в 2-х частях. Ч. II / Т. В. Ефимова ; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 55 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/966>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

3. Ефимова, Т. В. Устные темы по французскому языку для студентов-медиков : approche communicative : учебное пособие в 2-х частях. Ч. I / Т. В. Ефимова ; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 60 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/968>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.05.2022г.)

**в) программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:**

- **Лицензии Microsoft:**

- License – 41837679 от 31.03.2007: Office Professional Plus 2007 – 45, Windows Vista Business – 45
- License – 41844443 от 31.03.2007: Windows Server - Device CAL 2003 – 75, Windows Server – Standard 2003 Release 2 – 2
- License – 42662273 от 31.08.2007: Office Standard 2007 – 97, Windows Vista Business – 97
- License – 44028019 от 30.06.2008: Office Professional Plus 2007 – 45,
- License – 45936953 от 30.09.2009: Windows Server - Device CAL 2008 – 200, Windows Server – Standard 2008 Release 2 – 1
- License – 46746216 от 20.04.2010: Visio Professional 2007 – 10, Windows Server – Enterprise 2008 Release 2 – 3
- License – 62079937 от 30.06.2013: Windows 8 Professional – 15
- License – 66158902 от 30.12.2015: Office Standard 2016 – 100, Windows 10 Pro – 100
- Microsoft Windows Terminal WinNT Russian OLP NL.18 шт. от 03.08.2008
- Операционные системы Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1, 10) разных вариантов приобретались в виде OEM (наклейки на корпус) при закупках компьютеров через тендеры.

- **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса**

**Расширенный Russian Edition. 500-999 Node 1 year Educational Renewal License**

- № лицензии: 0B00-170706-072330-400-625, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2017-07-06 до 2018-07-14
- № лицензии: 2198-160629-135443-027-197, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2016-06-30 до 2017-07-06
- № лицензии: 1894-150618-104432, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2015-06-18 до 2016-07-02
- № лицензии: 1894-140617-051813, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2014-06-18 до 2015-07-03
- № лицензии: 1038-130521-124020, Количество объектов: 499 Users, Срок использования ПО: с 2013-05-22 до 2014-06-06
- № лицензии: 0D94-120615-074027, Количество объектов: 310 Users, Срок использования ПО: с 2012-06-18 до 2013-07-03

- Единая информационная система управления учебным процессом Tandem University. Лицензионное свидетельство №314ДП-15(223/Ед/74). С 03.02.2015 без ограничений по сроку.

- Moodle - система управления курсами ([электронное обучение](#)). Представляет собой [свободное](#) (распространяющееся по лицензии [GNU GPL](#)). Срок действия без ограничения. Существует более 10 лет.

- **Bitrix** (система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

**электронные словари:**

- ABBYY lingvo
- Multitran - <http://www.multitran.ru/>
- Merriam-Webster's Medical dictionary
- Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными, учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (ком. №5): стол и стул для преподавателя, информационные стенды, доска учебная, учебные парты, стулья, шкаф для одежды

Наборы слайдов, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам факультатива, тексты фармацевтической тематики для переводческой практики, сборник лексико-грамматических заданий.